

| | | | | |
|---|--|---|---|--|
| Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, |
| Der Werwolf | Le loup-garou | The Werewolf | El Hechicero | The Banshee (An Approach) |
| | <i>tradukita de R. Platteau</i> | <i>tradukita de Alexander Gross</i> | <i>tradukita de Hans Eise-neck</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | A Werewolf, troubled by his na- me, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philolo- gist. | Un hechicero, con es- posa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.” |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | El profesor sin vacilar subió y comenzó a ha- blar. Desde allá de su let- rero se dirigió al hechice- ro: | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
| <p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p> | <p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou ?</p> | <p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the pre- sent tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p> | <p>“El hechuno” le ex- plica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p> | <p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”</p> |
| <p>Dem Werwolf schmeichel- ten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p> | <p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p> | <p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast re- plied. The scholar paused—again he tried:</p> | <p>El hechicero, con mo- vido por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjunte un quebrado.</p> | <p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p> |
| <p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p> | <p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma dou- ce moitié</p> | <p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no fu- ture.”</p> | <p>Pero el profesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p> | <p>The teacher, though, admit- ted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehr- ter eben, so schied er dankend und ergeben. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit. | The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology. | El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió. | The banshee, rising clammi- ly, wailed: “What about my fa- mily?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Hispana de Hans Eise-neck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L